

Luk

Chapter 23

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.
И встав все – множество их, повело Его к– – Пилату.
[G2532](#) [G0450](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4091](#)

И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату,

- 2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὗραμεν διαστρέφοντα τὸ
начали же обвинять Его говоря Этого нашли развращающим –
[G0756](#) [G1161](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2147](#) [G1294](#) [G3588](#)
ἔθνος ἡμῶν, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν
народ наш и запрещающим подати Кесарю давать и говорящим Себя
[G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2967](#) [G5411](#) [G2541](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1438](#)
Χριστὸν βασιλέα εἶναι.
Христом Царём быть
[G5547](#) [G0935](#) [G1510](#)

и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подати кесарю, называя Себя Христом Царем.

- 3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
– же Пилат спросил Его говоря Ты еси – Царь –
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)
Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ἔφη, Σὺ λέγεις.
Иудеев – же ответив ему сказал Ты говоришь
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь.

- 4 ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,
– же Пилат сказал к– – первосвященникам и – толпам
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#)
Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.
Ничего нахожу виновного в– – человеке этом
[G3762](#) [G2147](#) [G0159](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке.

- 5 οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες, ὅτι Ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ’
– же настаивали говоря что Возмущает – народ уча по–
[G3588](#) [G1161](#) [G2001](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0383](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1321](#) [G2596](#)
ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
всей – Иудее и начав от– – Галилеи до– сюда
[G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2193](#) [G5602](#)

Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места.

- 6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι;
Пилат же услышав спросил – – человек Галилеянин есть
[G4091](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1905](#) [G1487](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1057](#) [G1510](#)

Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин?

7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν
и узнав что от– – власти Ирода он–есть отослал Его
[G2532](#) [G1921](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1849](#) [G2264](#) [G1510](#) [G0375](#) [G0846](#)
πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς
к– Ироду бывшему и самому в– Иерусалиме в– эти –
[G4314](#) [G2264](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#)
ἡμέραις.
дни
[G2250](#)

И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме.

8 ὁ δὲ Ἡρώδης, ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν; ἦν γὰρ ἐξ
– Же Ирод увидев – Иисуса обрадовался очень был ибо с–
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5463](#) [G3029](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1537](#)
ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ;
давних времён желаящим увидеть Его потому–что – слышать о– Нём
[G2425](#) [G5550](#) [G2309](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0191](#) [G4012](#) [G0846](#)
καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ’ αὐτοῦ γινόμενον.
и надеялся некое знамение увидеть от– Него совершаемое
[G2532](#) [G1679](#) [G5100](#) [G4592](#) [G3708](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1096](#)

Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,

9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς; αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
спрашивал же Его в– слова многих Он же ничего не–отвечал
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2425](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0611](#)
αὐτῷ.
ему
[G0846](#)

и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему.

10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως
стояли же – первосвященники и – книжники усиленно
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2159](#)
κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
обвиняющие Его
[G2723](#) [G0846](#)

Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его.

11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν, «καὶ» ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ,
унизив же Его и – Ирод с– – воинами его
[G1848](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2264](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)
καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
и насмевшись одев одежду светлую отослал Его – Пилату
[G2532](#) [G1702](#) [G4016](#) [G2066](#) [G2986](#) [G0375](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#)

Но Ирод со своими воинами, унижив Его и насмевшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὃ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος, ἐν αὐτῇ
стали же друзьями – и Ирод и – Пилат в– тот-самый
[G1096](#) [G1161](#) [G5384](#) [G3588](#) [G5037](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1722](#) [G0846](#)

τῇ ἡμέρᾳ μετ’ ἀλλήλων; προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ, ὄντες πρὸς
– день с– друг-другом прежде-были ибо во– вражде бывшие между–
[G3588](#) [G2250](#) [G3326](#) [G0240](#) [G4391](#) [G1063](#) [G1722](#) [G2189](#) [G1510](#) [G4314](#)

αὐτοῦς,
собою
[G0848](#)

| И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

13 Πιλάτος δὲ, συνακαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἄρχοντας,
Пилат же созвав – первосвященников и – начальников
[G4091](#) [G1161](#) [G4779](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#)

καὶ τὸν λαόν,
и – народ
[G2532](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,

14 εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς
сказал к– ним Привели мне – человека этого как
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4374](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G5613](#)

ἀποστρέφοντα τὸν λαόν; καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐθὲν
развращающего – народ и вот я перед– вами допросив ничего
[G0654](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1799](#) [G4771](#) [G0350](#) [G3762](#)

εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ’ αὐτοῦ.
нашёл в– – человеке этом виновного в–чём обвиняете против– Него
[G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G0159](#) [G3739](#) [G2723](#) [G2596](#) [G0846](#)

| сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;

15 ἀλλ’ οὐδὲ Ἡρώδης; ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς. καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν
но и-не Ирод отослал ибо Его к– нам и вот ничего
[G0235](#) [G3761](#) [G2264](#) [G0375](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3762](#)

ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ.
достойного смерти есть сделанного Им
[G0514](#) [G2288](#) [G1510](#) [G4238](#) [G0846](#)

| и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем достойного смерти;

16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν, ἀπολύσω.
наказав итак Его отпущу
[G3811](#) [G3767](#) [G0846](#) [G0630](#)

| итак, наказав Его, отпущу.

17 <Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν ἓνα>.
Нужду же имел отпускать им на– праздник одного
[G0318](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0630](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1859](#) [G1520](#)

| А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника.

- 18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶς, λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν
закричали же всей-толпой говоря Убери этого отпусти же нам –
[G0349](#) [G1161](#) [G3826](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G0630](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#)

Βαραββᾶν!

Варавву

[G0912](#)

| Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву.

- 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ φόνον,
который был за- мятеж некий бывший в- - городе и убийство
[G3748](#) [G1510](#) [G1223](#) [G4714](#) [G5100](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G5408](#)

βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.

брошенный в- - темницу

[G0906](#)

[G1722](#)

[G3588](#)

[G5438](#)

| Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.

- 20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.
снова же - Пилат обратился к-ним желая отпустить - Иисуса
[G3825](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4377](#) [G0846](#) [G2309](#) [G0630](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса.

- 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
- Же кричали говоря Распни распни Его
[G3588](#) [G1161](#) [G2019](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G0846](#)

| Но они кричали: распни, распни Его!

- 22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος?
- Же в-третий-раз сказал к- ним Что ибо злое сделал этот
[G3588](#) [G1161](#) [G5154](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3778](#)

οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ. παιδεύσας οὖν αὐτόν, ἀπολύσω.

ничего виновного смерти нашёл в- Нём наказав итак Его отпущу

[G3762](#)

[G0159](#)

[G2288](#)

[G2147](#)

[G1722](#)

[G0846](#)

[G3811](#)

[G3767](#)

[G0846](#)

[G0630](#)

| Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего достойного смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу.

- 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλας, αἰτούμενοι αὐτόν σταυρωθῆναι. καὶ
- Же настаивали голосами громкими требуя Его распять и
[G3588](#) [G1161](#) [G1945](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0154](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#)

κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν, <καὶ τῶν ἀρχιερέων>.

преодолевали - голоса их и - первосвященников

[G2729](#)

[G3588](#)

[G5456](#)

[G0846](#)

[G2532](#)

[G3588](#)

[G0749](#)

| Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников.

- 24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἶτημα αὐτῶν.
и Пилат решил быть - просьбе их
[G2532](#) [G4091](#) [G1948](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0155](#) [G0846](#)

| И Пилат решил быть по прошению их,

25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν,
отпустил же – за– мятеж и убийство брошенного в– темницу
[G0630](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4714](#) [G2532](#) [G5408](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)

ὃν ἤτοῦντο; τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
которого просили – же Иисуса предал – воле их
[G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#)

и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

26 Καὶ ὥς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά, τινα Κυρηναῖον,
И когда повели Его схватив Симона некоего Киринаеянина
[G2532](#) [G5613](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1949](#) [G4613](#) [G5100](#) [G2956](#)

ἐρχόμενον ἀπ’ ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὀπισθεν τοῦ
идущего с– поля возложили на–него – крест нести позади–
[G2064](#) [G0575](#) [G0068](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4716](#) [G5342](#) [G3693](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.
Иисуса
[G2424](#)

И когда повели Его, то, захватив некоего Симона Киринаеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом.

27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν, αἱ
Следовало же за–Ним великое множество – народа и женщин которые
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4183](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3739](#)

ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
били–себя–в–грудь и оплакивали Его
[G2875](#) [G2532](#) [G2354](#) [G0846](#)

И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.

28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς, «ὁ» Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, μὴ
обернувшись же к– ним – Иисус сказал Дочери Иерусалима не
[G4762](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G2364](#) [G2419](#) [G3361](#)

κλαίετε ἐπ’ ἐμέ, πλὴν ἐφ’ ἑαυτάς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.
плачьте обо– Мне но о– себе плачьте и о– – детях ваших
[G2799](#) [G1909](#) [G1473](#) [G4133](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2799](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#)

Иисус же, обратившись к ним, сказал: дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,

29 ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ
потому–что вот приходят дни в– которые скажут Блаженны –
[G3754](#) [G3708](#) [G2064](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3107](#) [G3588](#)

στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ
бесплодные и – утробы которые не родили и груди которые не
[G4723](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3149](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἔθρεψαν.
кормили
[G5142](#)

ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!

30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ τοῖς βουνοῖς,
 тогда начнут говорить – горам, Падите на– нас и – холмам
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1015](#)

Καλύψατε ἡμᾶς;
 Покройте нас
[G2572](#) [G1473](#)

тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!

31 ὅτι εἰ ἐν <τῷ> ὑγρῷ ξύλῳ, ταῦτα ποιοῦσιν; ἐν τῷ ξηρῷ,
 потому–что если с– – зелёным деревом это делают с– – сухим
[G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5200](#) [G3586](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3584](#)

τί γένηται?
 что будет
[G5101](#) [G1096](#)

Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?

32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.
 Вели же и других злодеев двух с– Ним умертвить
[G0071](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G2557](#) [G1417](#) [G4862](#) [G0846](#) [G0337](#)

Вели с Ним на смерть и двух злодеев.

33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ
 И когда пришли на– – место – называемое Череп там
[G2532](#) [G3753](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2898](#) [G1563](#)

ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν,
 распяли Его и – злодеев, одного убо с– правой–стороны
[G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2557](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1537](#) [G1188](#)

ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.
 одного же с– левой–стороны
[G3739](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0710](#)

И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону.

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί
 – же Иисус говорил, Отче прости им, не ибо знают что
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#)

ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλήρους.
 делают разделяя же – одежды Его бросали жребий
[G4160](#) [G1266](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2819](#)

Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες,
 и стоял – народ смотря насмехались же и – начальники
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2334](#) [G1592](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#)

λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς,
 говоря Других спасал пусть–спасёт Себя если этот есть – Христос
[G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G4982](#) [G1438](#) [G1487](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.
 – Бога – избранный
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1588](#)

И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий.

- 36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι, ὄξος
насмехались же над-Ним и – воины подходя уксус
[G1702](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4334](#) [G3690](#)
προσφέροντες αὐτῷ,
поднося Ему
[G4374](#) [G0846](#)

Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус

- 37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν!
и говоря Если Ты еси – Царь – Иудеев спаси Себя
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4982](#) [G4572](#)

и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.

- 38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ οὗτος,
была же и надпись над- Ним – ЦАРЬ – ИУДЕЕВ этот
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1923](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3778](#)
{γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ρωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς}.
буквами греческими и римскими и еврейскими
[G1121](#) [G1673](#) [G2532](#) [G4513](#) [G2532](#) [G1444](#)

И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский.

- 39 Εἷς δὲ τῶν креμασθέντων κακούργων, ἐβλασφήμει αὐτόν, «λέγων», Οὐχὶ
Один же из- повешенных злодеев хулил Его говоря Не
[G1520](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2910](#) [G2557](#) [G0987](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#)
σὺ εἶ ὁ Χριστός? σῶσον σεαυτόν καὶ ἡμᾶς!
Ты еси – Христос спаси Себя и нас
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G4982](#) [G4572](#) [G2532](#) [G1473](#)

Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас.

- 40 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ, ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν
ответив же – другой упрекая его сказал И-не боишься ты –
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2008](#) [G0846](#) [G5346](#) [G3761](#) [G5399](#) [G4771](#) [G3588](#)
Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ?
Бога что в- – том-же осуждении еси
[G2316](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2917](#) [G1510](#)

Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

- 41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν;
и мы убо справедливо достойное ибо чего сделали получаем
[G2532](#) [G1473](#) [G3303](#) [G1346](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3739](#) [G4238](#) [G0618](#)
οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
этот же ничего неподобающего сделал
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G0824](#) [G4238](#)

и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал.

42 καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ, μνήσθητί μου, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου!
и говорил Иисусе вспомни- меня когда придёшь в- - Царство Твоё
[G2532](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3403](#) [G1473](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)

И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι, λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν
и сказал ему Истинно тебе говорю сегодня со- Мною будешь в-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4594](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1722](#)

τῷ Παραδείσῳ.

- Раю

[G3588](#) [G3857](#)

И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

44 Καὶ ἦν ἤδη ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν
И было уже около- часа шестого и тьма сделалась над- всей -
[G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G5616](#) [G5610](#) [G1623](#) [G2532](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#)

γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
землѣй до- часа девятого

[G1093](#) [G2193](#) [G5610](#) [G1766](#)

Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого:

45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
- солнца помрачившегося разорвалась же - завеса - храма
[G3588](#) [G2246](#) [G1587](#) [G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#)

μέσον.

посередине

[G3319](#)

и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине.

46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου
и воззвав голосом громким - Иисус сказал Отче в- руки Твои
[G2532](#) [G5455](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1519](#) [G5495](#) [G4771](#)

παραιτίεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν, ἐξέπνευσεν.
предаю - дух Мой это же сказав испустил-дух

[G3908](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1606](#)

Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

47 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον, ἐδόξαζεν τὸν Θεὸν, λέγων,
увидев же - сотник - происшедшее прославил - Бога говоря
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.
Истинно - человек этот праведный был

[G3689](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G1510](#)

Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник.

48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
и все - собравшиеся толпы на- - зрелище это
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4836](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2335](#) [G3778](#)

θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη, ὑπέστρεφον.
увидев - происшедшее бия - груди возвращались

[G2334](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4738](#) [G5290](#)

| И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

- 49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ, ἀπὸ μακρόθεν, καὶ
стояли же все – знакомые Его издалека издалека и
[G2476](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1110](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2532](#)
γυναῖκες, αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
женщины – сопровождавшие Его от– – Галилеи видящие это
[G1135](#) [G3588](#) [G4870](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G3778](#)

| Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

- 50 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς, ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
И вот муж именем Иосиф, советник бывший и муж добрый и
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1010](#) [G5225](#) [G2532](#) [G0435](#) [G0018](#) [G2532](#)
δίκαιος,
праведный
[G1342](#)

| Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый,

- 51 οὗτος οὐκ ἦν συνκατατεθειμένος τῇ βουλῇ, καὶ τῇ πράξει αὐτῶν,
этот не был согласившимся с– решением и – действием их
[G3778](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4784](#) [G3588](#) [G1012](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)
ἀπὸ Ἀριμαθαίας, πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν
из– Аримафеи города – Иудейского который ожидал – Царства
[G0575](#) [G0707](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3739](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0932](#)
τοῦ Θεοῦ.
– Бога
[G3588](#) [G2316](#)

| не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,

- 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
этот придя к– Пилату попросил – тело – Иисуса
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

| пришел к Пилату и просил тела Иисусова;

- 53 καὶ καθελὼν, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
и сняв обернул его плащаницей и положил Его в– гробнице
[G2532](#) [G2507](#) [G1794](#) [G0846](#) [G4616](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3418](#)
λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕτω κείμενος.
высеченной–в–скале где не был никто ещё лежащий
[G2991](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3762](#) [G3768](#) [G2749](#)

| и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен.

- 54 καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
и день был приготовления и суббота наступала
[G2532](#) [G2250](#) [G1510](#) [G3904](#) [G2532](#) [G4521](#) [G2020](#)

| День тот был пятница, и наступала суббота.

55 Κατακολουθήσασαι δὲ, αἱ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ
 Последовавшие же – женщины которые были пришедшие-вместе из–
[G2628](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4905](#) [G1537](#)
 τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ
 – Галилеи с–Ним осмотрели – гробницу и как было-положено –
[G3588](#) [G1056](#) [G0846](#) [G2300](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G5613](#) [G5087](#) [G3588](#)
 σῶμα αὐτοῦ.
 тело Его
[G4983](#) [G0846](#)

Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб, и как полагалось тело Его;

56 ὑποστρέψασαι δὲ, ἠτοίμασαν ἄρώματα καὶ μύρα, Καὶ τὸ μὲν σάββατον
 вернувшись же, приготовили ароматы и миро И – убо субботу
[G5290](#) [G1161](#) [G2090](#) [G0759](#) [G2532](#) [G3464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4521](#)
 ἡσύχασαν, κατὰ τὴν ἐντολήν.
 покоились по– – заповеди
[G2270](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#)

возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.